



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第1集  
古戰場新願望

翻譯 / 配音 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)

# 吉娃斯愛科學

噶瑪蘭族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





ta masang ay pasawan ay qenangidan



The Ancient Battlefield



古戰場新願望





ta kungkuan na atayal, yau ussiq qizuanan,  
“masang ay pasawan” zin na, yau mazemun  
pamasawan tayan masawa tu qenabid.



Our people say there is an ancient  
battlefield deep in the mountains where  
Atayal warriors once fought fiercely against  
their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。泰雅戰士  
們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





metaRuz ay sunis ti bawki, mesanem  
ay Rutung ti angaw, nizu padames ay  
masawa tu qenabid.



Brave Behuy and clever Nainai are  
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中  
活躍的勇士。







satuRin ay pasalawan ti ipay pemani,  
mazas tu Raqit na pasuqas tu qenabid.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery  
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，帶  
領族人打敗敵人。





timangu, zau a niRaputuyan ni ipay. ta  
damuan ni ipay, tazungan sukaw temingiw  
tu pani, sukaw Rapasalawan.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's  
tribe, girls can't practice archery, and they  
certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部  
落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 mrhu。





pasalawan tama ni ipay. semanu tama na,  
“wanma Runanay qanengi sinanam pemani.  
samawmang tazungan suppaR pemani.”



Giwas’s father is the mrhu of their tribe. He  
says shooting is for men, so there’s no point  
in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，射箭  
是男生的事，女孩子會射箭沒有用。





semanu qaya tina ni ipay, “tazungan aisu, qalemes ka sinanam tumnun, qusazui mesuppaR ti isu si, pasatulisan na pa aisu, qaRebuan na sadamuan.”



Giwas’s mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有用的人。







wanayka, ta aneman ni ipay, qawman  
mengid Rapasalawan.



But Giwas still wants to become mrhu  
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu。





yau ussiq deddan, yau ti ipay seRay Rutung  
na ti angaw meRamaz tu salang ta  
leppawan. meRaRiw ti mawtu kaput na ti  
bawki.



One day, Giwas and her little monkey  
Nainai were making soup. Her good friend  
Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡  
煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。





semanu ti bawki, “yau ussiq qizuanan nipakalan ku ta naungan.” “tanian semani?” zin ni ipay.



Behuy found a mysterious place in the mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。  
吉娃斯覺得很好奇。





mala ti tu pani ti ipay, masulun ti  
bawkian seRay Rutung na ti angawan,  
wiya ti meRaRiw tayan.



Giwas grabbed her bow, and ran with  
Nainai and Behuy to the “mysterious  
place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉  
一起跑到「神秘的地方」。









timangu, “qizuanan ’nay” nisunu ni  
bawki nani, meken yau ta kungkuan ay,  
“masang ay pasawan” zin na.



It turned out the “mysterious place”  
was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說  
中的古戰場。





mawRawRat ti bawki.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。





sinanam pemani ti ipay.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





melilizaq qaniyau salelekiaw, Raynguan  
na ti qatama pa ti ya sezang.



They danced around happily and  
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。







melizup ti sezang, tedem ti. Rayngu  
semangi tu sinut qaniyau, mengangaw ti  
ta nangunan.



But the sun really did set and the ancient  
battlefield went dark. None of them could  
make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。  
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。







pamemeng, yau paqenanem Runanay sisinut mezukat, ti utay nangan na. maw kelawkaway aizipna ta tati, Rutanan sa naung qemizuan ta masang ay pasawan.



Suddenly, a young man named Bayan appeared with a torch. It turned out he was from their tribe. He used to work in the city, but had returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。





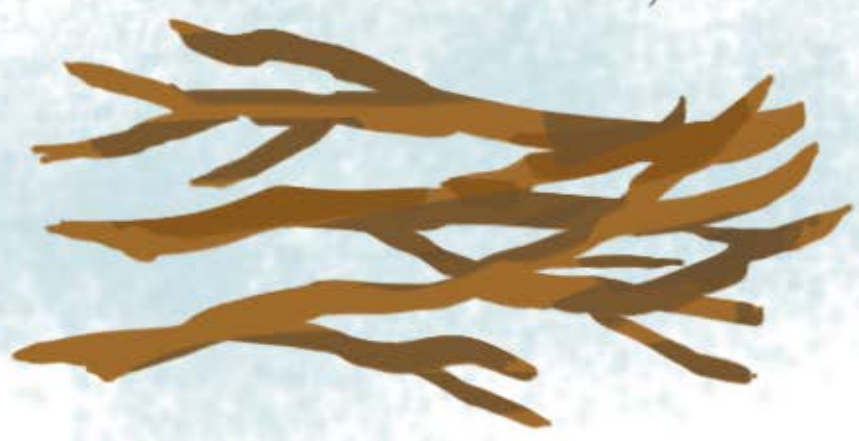
maw ngid tanan ti ipay, ipilan na sanu  
ni utay mengid temud senaqunian  
semangi tu sinut, temuRiyas ti semanu,  
“kua! wanay!”



Bayan wanted to teach them to make  
torches. Giwas was eager to get home,  
so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯  
當然馬上就答應了。





munna nani, puRamaz ya. muwaza  
Ribang nipakalan na qaniyau tu  
sapuRamazan.



Step one: start a fire. So they walked  
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找  
了好多生火的材料。







tapan na ti Ribang ngid puRamaz  
nani, ququnian na qawqawman mai  
muRas.



They piled up the materials, but  
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生  
不起火。





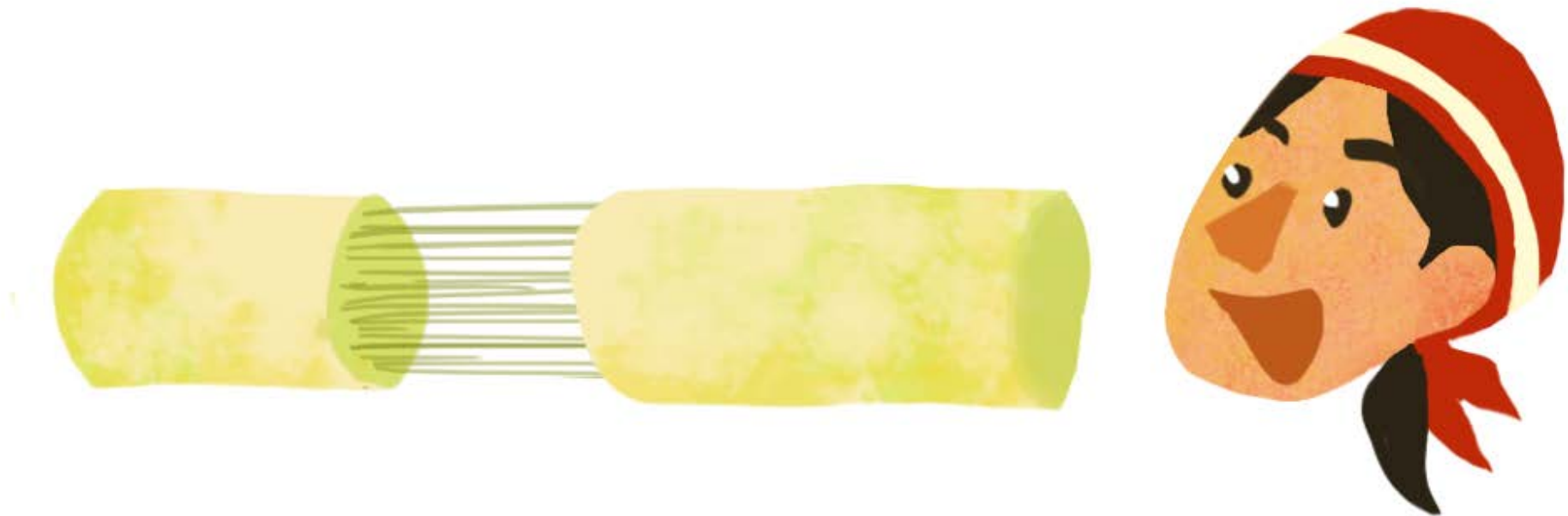
tangi wiya ti qaya Rutung na ti angaw kemilim tu sapuRamazan, bawan na muwaza “mayseng ay lubang na benina” temadikud. makasianem na ni ipay yau sanu na tama na, nengi puRamazan mayseng ay lubang na benina.



Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」（族語：乾的香蕉樹皮）可以用來生火。





yau ta tinan na benina ya lubang, manna nengi puRamazan ni?



Banana plant stems have thin strands called banana fibers. But how could they be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





semanu ti utay, “sangaqat lubang na benina, Raqana matapung tu bali, qasiR muRas puRamazan.”

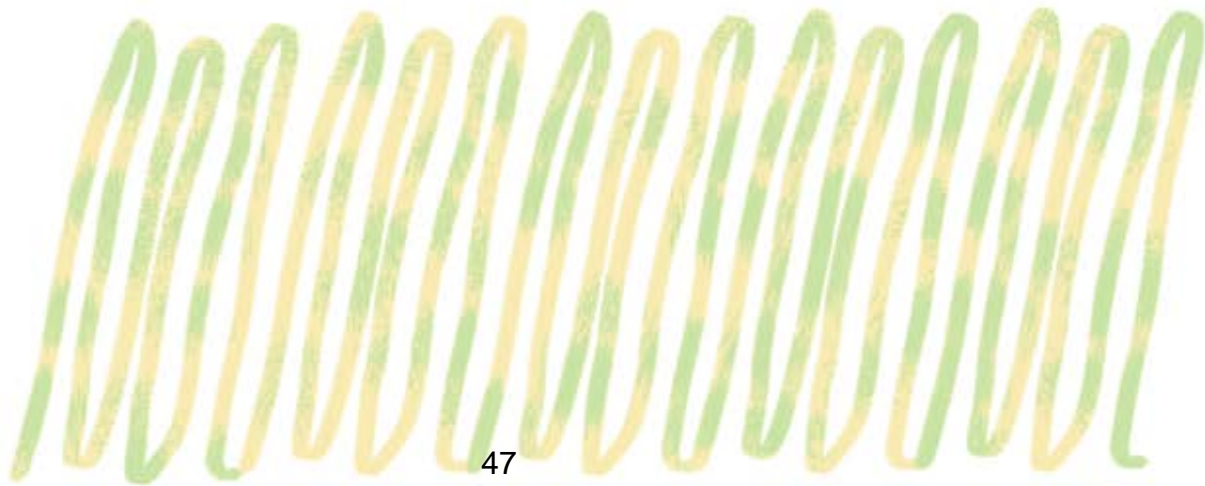


Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」







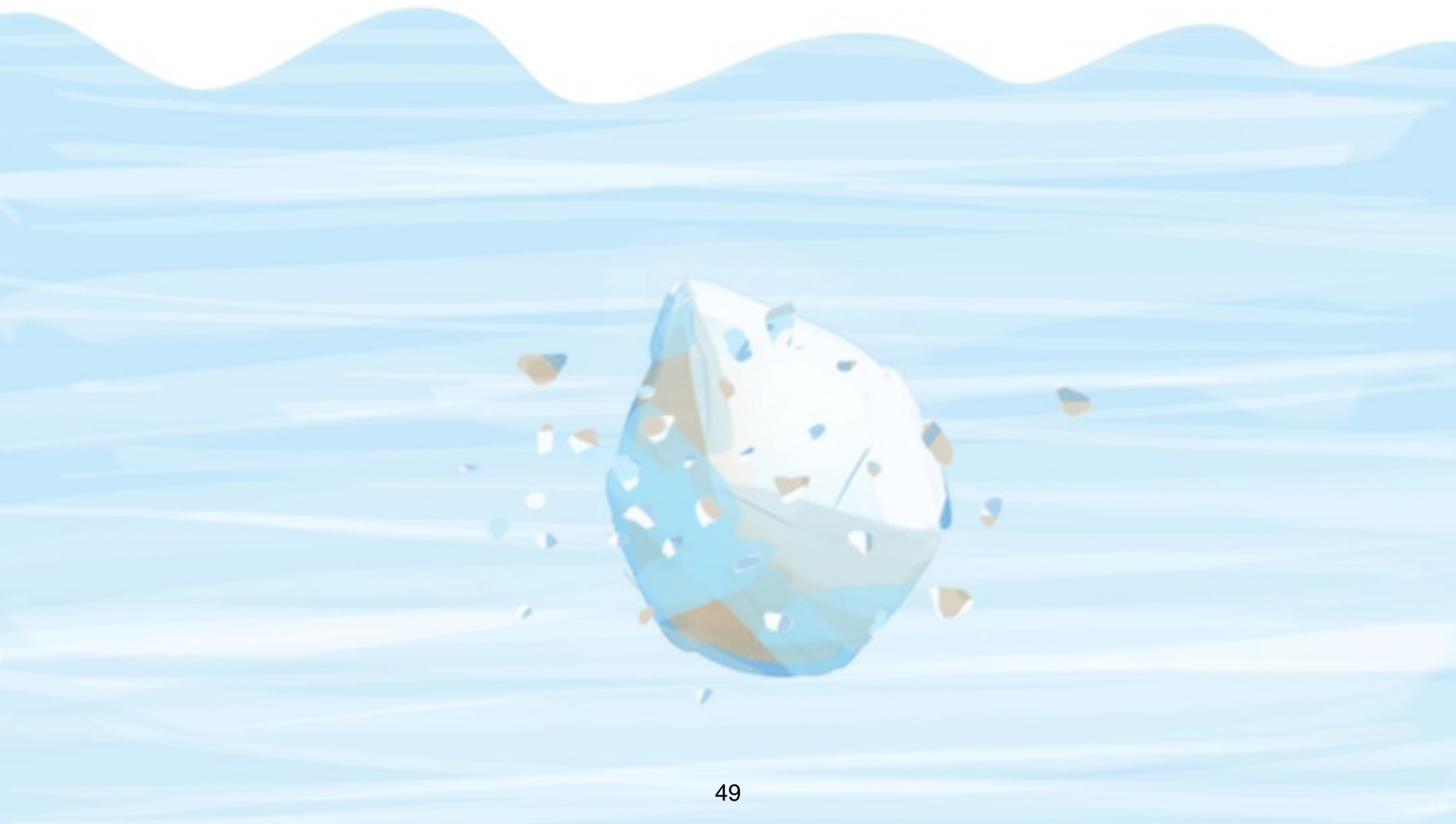
anu puRamazan ta paRin seRay lubang na benina, tabay ma lubang na benina tu paRin matapung tu bali, Raqana nengi puRamazan.



If you take wood and fibers of equal weight, the fibers have more surface area in contact with oxygen than the wood, so the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





nayau qaya melamuq tu salang. tabay ma tateteman ay zemiyan tu RaRaya ay matapung tu z anum, teteman ay kikiya ma mai ti meqayta.



It's a similar principle when adding salt to soup. Small pieces come in contact with more broth than large pieces, so small pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。





nazauan na ti na qaniyau, muRas ti  
Ramaz na.



After applying the principle of surface  
area and reactions rates, they finally lit  
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於  
順利地生起來了。





pazumekan na ta Ramazan ya sinut,  
qanengi ti. wanayka, manna tennes ti  
mai pama temum?



Next, place the torch into the fire to light  
it and you're finished. But, why is it  
taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完  
成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







semanu ti ipay, “pasi mai semin qenatabay na. saksakan ta paRin ’nay, qanengi ti matapung tu bali, kikiya ma muRas.”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.”



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，一定能更快點燃火把。」





maken, muRas ti sinut,  
melizaq qaniyau meniz.



When they finally succeeded,  
everyone was thrilled.



終於成功做出火把了，  
大家都好高興。





yau ti ipay temayta tu sinut, yau kasianem,  
“padames pa iku sinanam. senazau si,  
Rapasalawan ti iku tu mesanem ay,  
mesuppaR ay pemani.”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have  
to learn more. I will become a mrhu who is  
smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習  
更多的知識，當一個聰明又會射箭的mrhu。」

# 《吉娃斯愛科學》- 噶瑪蘭族語版

## 第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

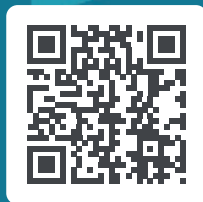
族語翻譯與配音：tuwaq masud（杜伍克·瑪蘇筮）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

